

crossing over

Crosing over "De una visión predecible del universo hemos pasado a una medible y ahora a una diferencial!" Planteamos la posibilidad de existencia simultanea de **identidades** diferentes dispuestas a la hibridación, siendo esto destacable en un orden de prioridades sobre la autonomía de las obras y sus contenidos. La discontinuidad y el cambio cualitativo describen una TOPOLOGÍA y una dinámica de realidades **entrecruzadas** originando lecturas transversales, entidades dispuestas y "entres" horadan todo posible discurso cerrado. No se puede parar a medio camino estableciendo relaciones de posición, existe la posibilidad de ver un nuevo territorio basado en las discontinuidades de ritmo, en las **RELACIONES** diferenciales, en los paisajes del cambio, discontinuidad y cambio. Describimos un efecto hormiguero en el que se interpretan las estancias aleatoriamente. Planteamos el problema de los puentes de Krönisberg cuya ubicación impide pasar por todos sin repetir el paso por alguno de ellos. La exposición se organiza a partir de un montaje/desmontaje de elementos autónomos interconectados, sucesivas capas o niveles conductores se entrecruzan y traman una cinta discontinua, reversible y abierta que se modula con la interferencia provocada por todo **navegante** participe de su propia sorpresa, activando resortes y abriendo pasadizos. Las obras, todas ellas capaces de **interactividad**, se articulan en la exposición desde comportamientos formales diversos, soportes mixtos y temáticas secuenciales para destacar un rechazo al discurso lineal plano. La alusión al soporte como espacio activo e interrelacionado, se propone desde una configuración espacial en la que se articulan diferentes soportes en un ámbito común: el espacio de los soportes como vehículo de comunicación, y/o, el soporte como espacio de comunicación, recorridos y deslizamientos de la trama argumental sobre los soportes, poniendo en evidencia sus intersticios y transiciones fracturadas, en una sucesión de distintos órdenes con una organización abierta y cambiante que el usuario puede modificar. Los razonamientos como entramados informativos reclaman del

Crossing over "Unbertsoaren ikuspegi aurreikusgarri batetik negoziagarria eta orain diferentzialerako, ezagutu gaiten. Variaciones espacio temporales. Ambitos unidimensionales que transcienden a lo pasatu gara". Hibridaziorako gerturik dauden identitate ezberdinen aldibereko existentzi ahalbidea planteatzen dugu, obra eta edukien arteko erlazioak, lehenetsun-hurrenkeran azpimarragarria den gauza. Desjarraitasunak eta aldaketak kualitatiboak, errealitate gurutzatuen topologia eta dinamika, en los que el usuario ha de tomar decisiones continuamente; siempre encuentra una habitación describitzen dute, zeharkako irakurketak sortuz. Gerturik dauden entitateek eta "bilatzeak" diskurso en la que entra y puede continuar" de adelante, arriba, abajo, a la derecha, a la izquierda, para itxi oro zulatzen dute. Ezin da gelditu erdibidean posizio-erlazioak xedatuz erritmo-desjarraitazunetan, pasar a otra habitación en la que entra y puede continuar, adelante, arriba, abajo, a la derecha, enlazio diferentzialerako negoziagarria eta negoziagarria. Pero cabe la posibilidad de loop-vuelta en espiral al inicio? ¿Que mapa de Desjarraitasuna eta aldaketa. Egonlekuak aleatoroki elkarbateratzen diren inmediate-efektua deskribatzen navegaciona podrá presentarnos los efectos instantáneos de **simultaneidad**, **discontinuidad** y **resonancia** que tipifican la experiencia personal fuera de los márgenes convencionales? ¿De qué modo los cartógrafos y astrónomos serán capaces de presentarnos sus cartas de navegación?

a d e l a l o n s o agindako interferentziarekin
a n a m ú g i c a modelatzen den zinta eta
pasabideak irekiz. Obrak, elkarerragina izateko gai direnak guztiak, erakusketan artikulatzen dira portaera formal ezberdin, euskarri misto eta tematika sekuentzialetatik, diskurtso lineal lauian dion arbuloa azpimarratzeko. Euskarriari espazio aktibo eta elkarlotua denez egiten zaion alpainena proposatzen da espazio-ixuraketa batetik, non euskari ezberdinak esparru komun batean artikulatzen diren: euskarrien espazioa komunikazio-tresna denez edota euskarria komunikazio-espazioa denez. Argumentu-bilbearen ibilbideak eta irristaketak ageri dira, haustutako zirrikituak eta iragaketak begibistan jartzen dituztelarik antolamendu ireki eta aldakorra duen eta erabiltzaileak alda dezakeen erakuntza ezberdinen hurrenkeran. Arrazonomenduek, informazio-bilbaturen antzera, somaketa ezberdin bat, beste jakintza bat inplizitu daukaten somaketak eta azterketak galdatzen dizkiote erabiltzaileari. Espazio eta denborazko aldakuntzak. Esparru dimentsioanitzak gainditzen dituen esparru dimentsiobakarra, aldaketak somaketaren abiaduran. Esparru digital horietan murgiltzearen antzeko etengabeko ez-egonkortasuna ahalbidetzen duten hierarkia zehaztugabeen paradoxak; erabakiak etengabe hartu behar dituen jolasetan erabiltzaileak beti aurkitzen du gela bat bertan sartu eta jarraitzeko: aurrera, gora, behera, eskuinera, ezkerrera, gero beste gela batera pasatu eta hemen ere sartu eta aurrera egiteko: aurrera, gora, behera, eskuinera, ezkerrera; baina, ba al dago hasierara itzultzeko ahalbiderik loop-espiralean itzulera eginda? Zein nabigazio-mapak aurkeztu ahal izango dizkigu hegai konbentzionaletatik kanpo esperientzia pertsonala tipifikatzen duten bat-bateko aldibereketasun, desjarraitasun eta erresonantzi efektuak? Kartografoak eta astronomoak nola izango dira nabigazio-mapak aurkezteko gai?

EXPOSICIÓN
ERAKUSKETA

E k a i n a
9-29
J u n i o
2 0 0 0



CENTRO CULTURAL MONTEHERMOSO KULTURUNEA

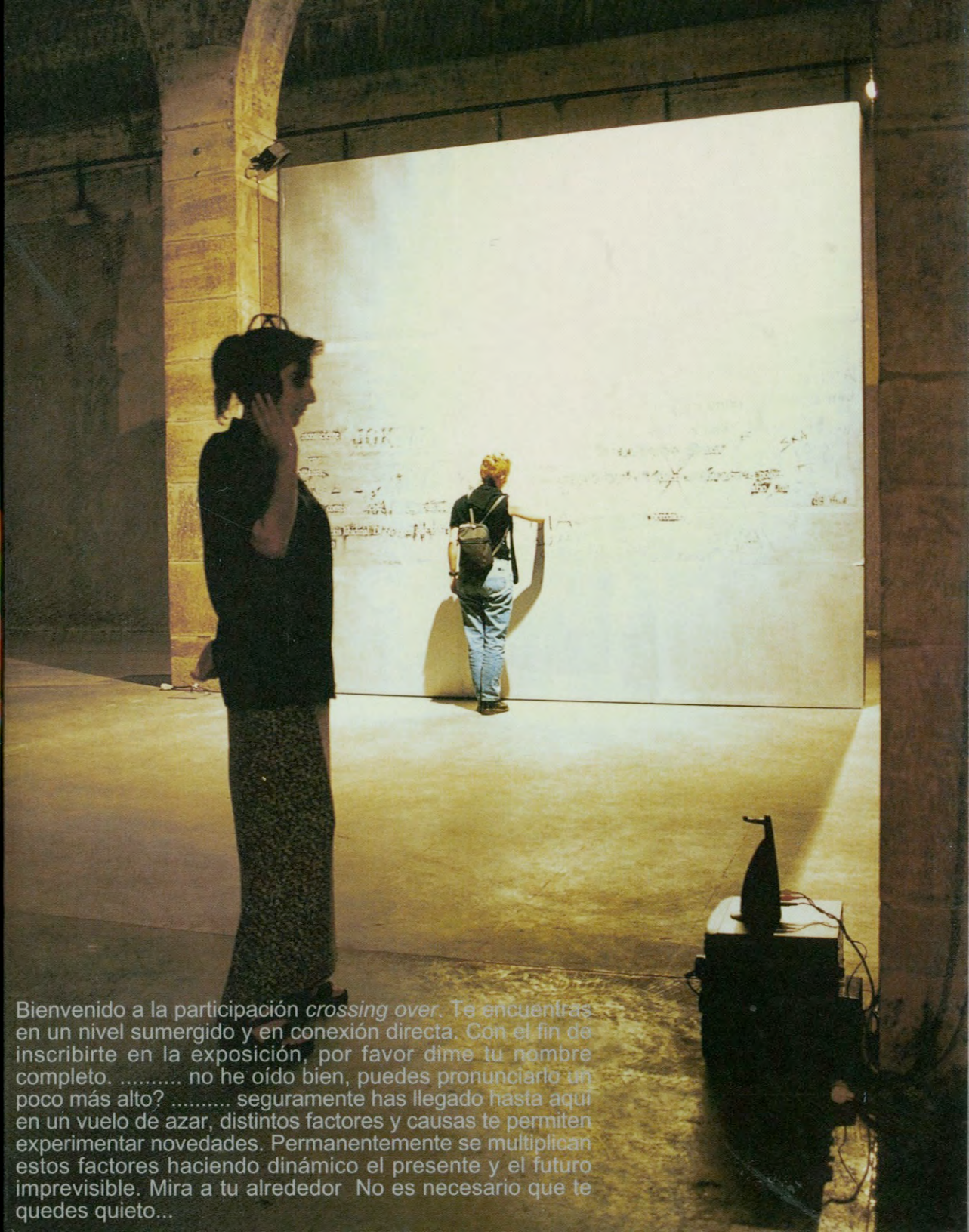
consider the possibility of there existing different identities at the same time, which are open to early noteworthy in an order of priorities concerning the autonomy of works and their contents. itative change describe a topology, and dynamics created by intersecting realities, giving rising etations. Bodies arranged and "between" pierce every possible closed argument. One cannot plish relations regarding position. A new territory based on discontinuity of rhythm, on differential erty of change, can be seen. Discontinuity and change. An ant's nest effect is described, the interpenetrated at random. We set forth the problem of the Krönigsberg bridges all of which, cannot be crossed without re-crossing some of them. The exhibition is organized around the of interconnected autonomous elements. Successive guiding layers or levels intersect and form ntinued belt, reversible and open, which is modulated by interference from all the navigators up in their own surprise, setting off springs and opening up passageways. The works, which can be interactive, are articulated in the exhibition by diverse formal conduct, a of media and sequential themes to underline the rejection of a straight lineal argument. erence to the medium as an active, interrelated space is contained within a spatial ation in which different media are articulated in a common environment: space of communication, and/or the medium as a space for communication. The argument e media, emphasizing their chinks and fractured transitions, in a succession of different open fashion, ever changing, which the user can modify. Reasoning as an informative the user perception and acknowledgement in which a distinct perception, a different Variations in space and time. Unidimensional environments which go beyond the nges in the speed of perception Paradoxes of indeterminate hierarchies which allow like immersion in the digital environments, games in which the user is obliged to take they always find a room to enter and can then go on; forward, up, down, turn right, nother room and then go on, forward, up, down, turn right, turn left. Can they do a ne start? What kind of navigation map can be presented by the instantaneous effects continuity and res

a d e l a l o n s o

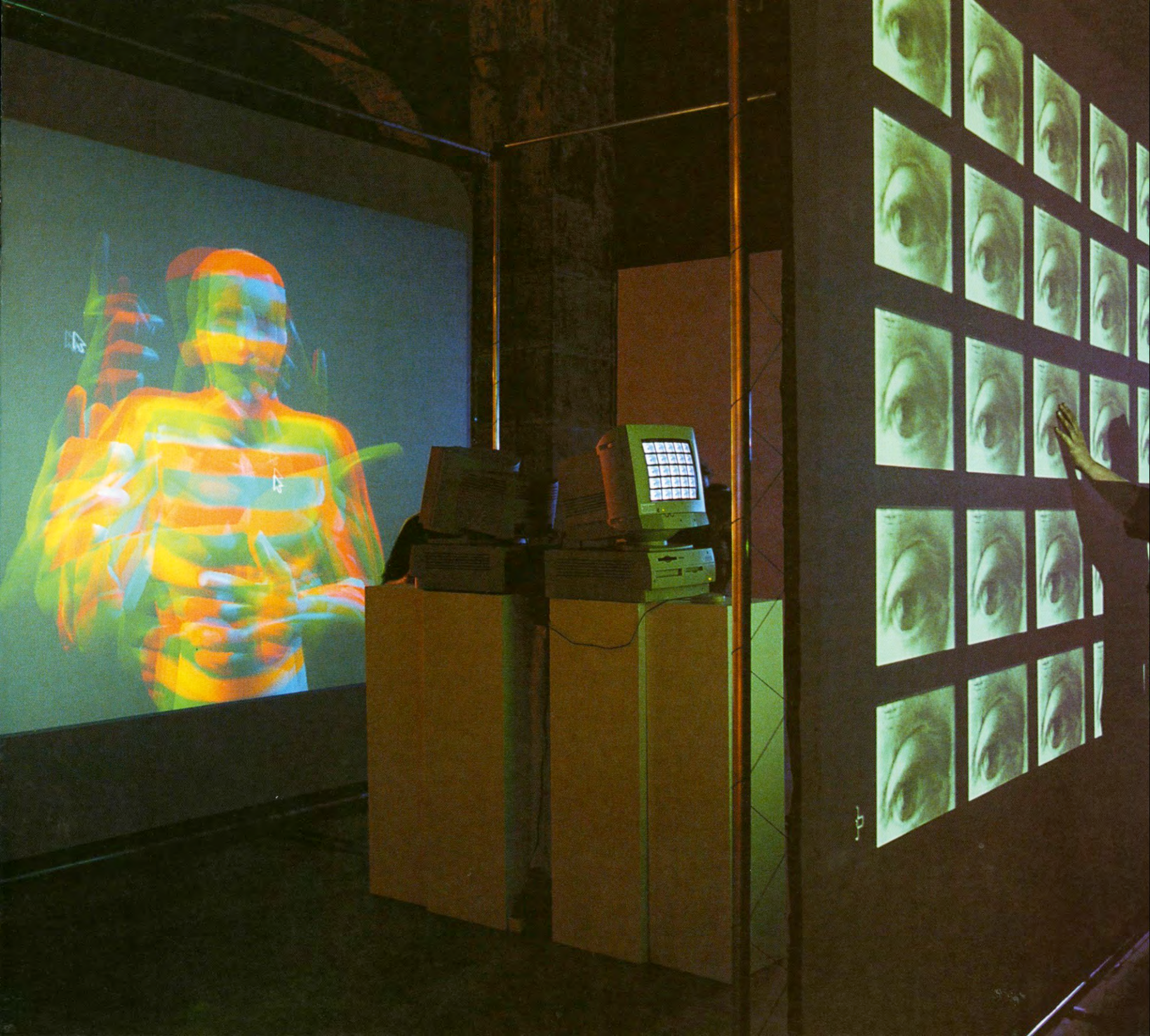
a n a m ú g i c a

ll cartographers and astronomers present us with their navigation maps?



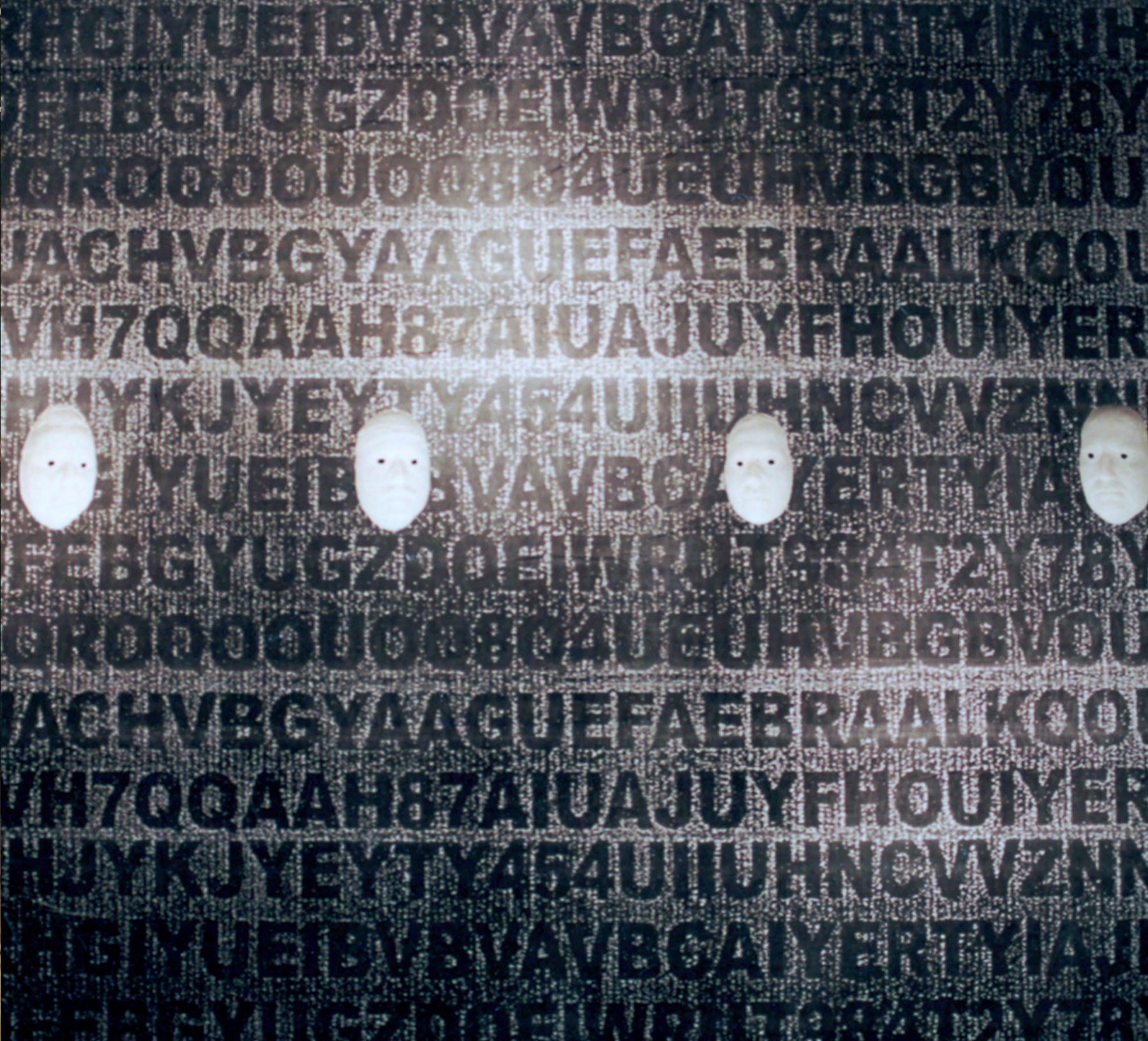


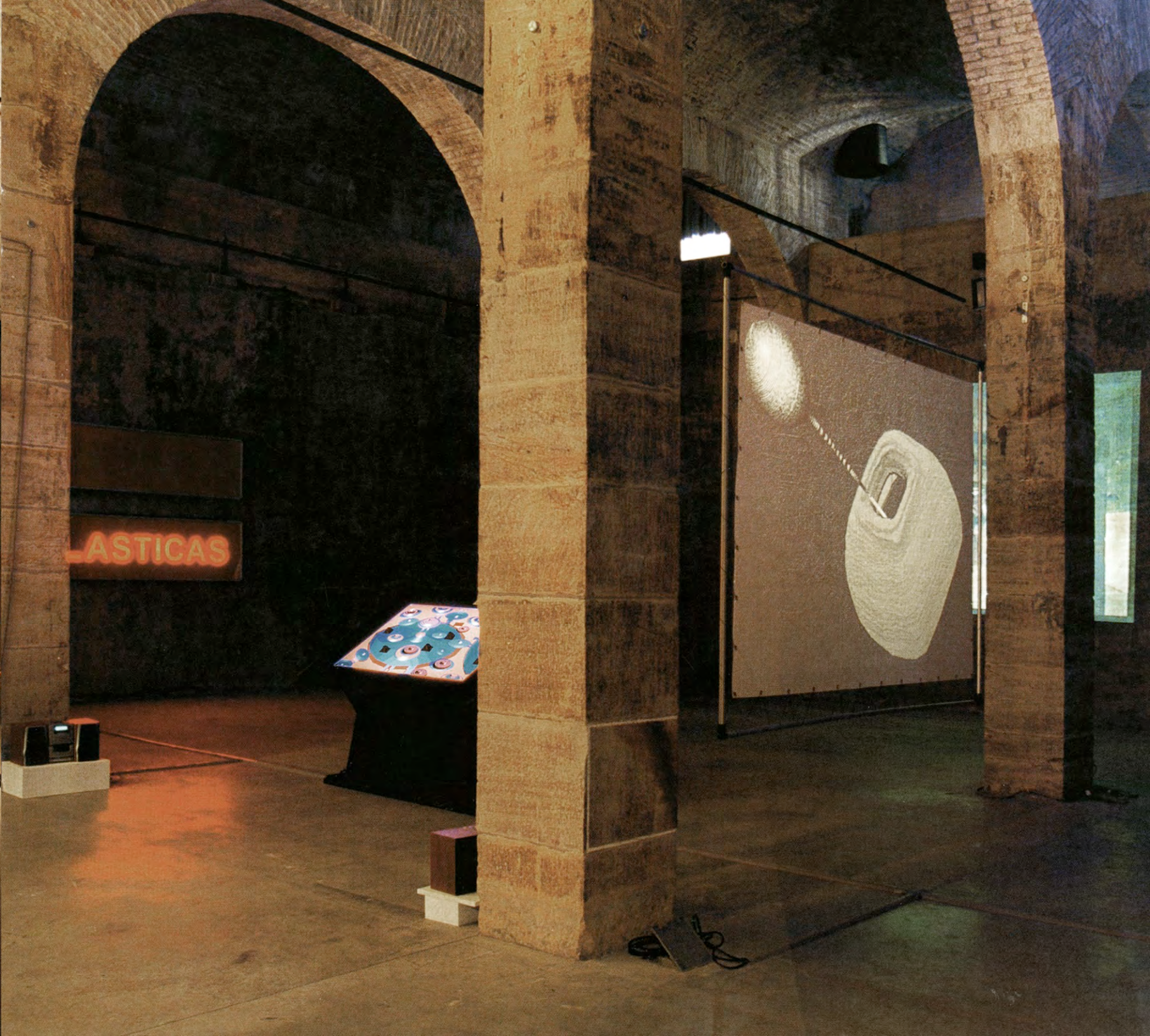
Bienvenido a la participación *cross over*. Te encuentras en un nivel sumergido y en conexión directa. Con el fin de inscribirte en la exposición, por favor dime tu nombre completo. no he oído bien, puedes pronunciarlo un poco más alto? seguramente has llegado hasta aquí en un vuelo de azar, distintos factores y causas te permiten experimentar novedades. Permanentemente se multiplican estos factores haciendo dinámico el presente y el futuro imprevisible. Mira a tu alrededor No es necesario que te quedes quieto...

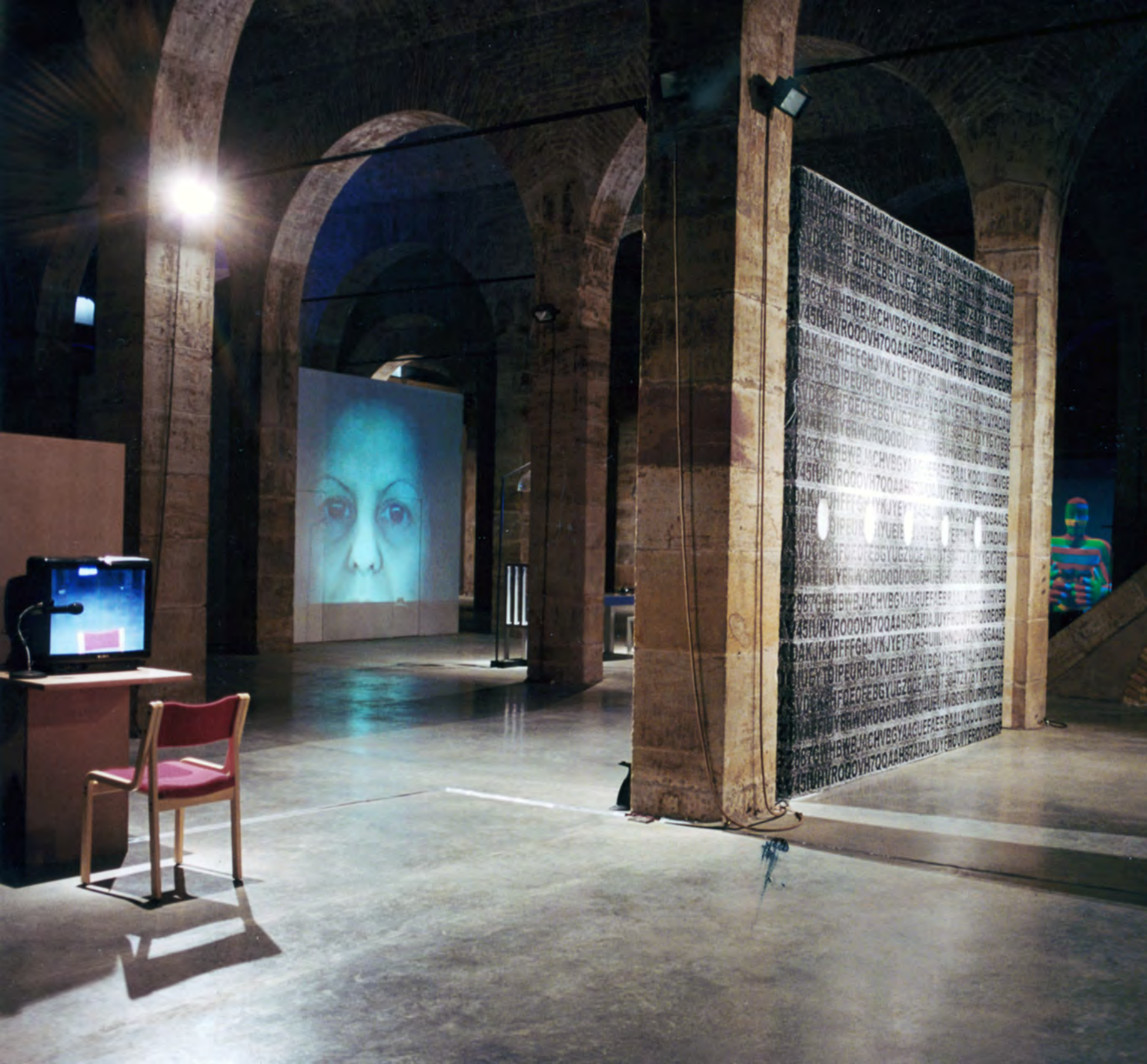


Ante una máquina completa formada por seis piedras en el bolsillo derecho de mi abrigo (bolsillo que
umministra), cinco en el bolsillo derecho de mi pantalón, cinco en el bolsillo izquierdo de mi pantalón (bolsillo de
ransmisión), y con el bolsillo izquierdo de mi abrigo recibiendo las piedras utilizadas a medida que las otras avanzan, ¿Qué
fecto produce este circuito de distribución en el
que la propia boca se inserta como máquina para chupar las piedras?
n todas partes máquinas máquinas de máquinas con sus acoplamientos
sus conexiones. Una máquina órgano empalma con una máquina-fuente: una de ellas emite un flujo
ue la otra corta. El seno es una máquina que produce leche, y la boca, una máquina acoplada a aquella. La boca del anoréxico vacila entre
na máquina de comer, una máquina anal, una máquina de hablar, una máquina de respira. Una máquina-órgano para una máquina energía, siempre flujos y cortes.
G.D. & G.F.











Crossing over. "Unibertsoaren ikuspegi aurreikusgarri batetik negugarri eta orain diferentzialera pasatu gara" Hibridaziorako gerturik dauden identitate ezberdinen aldibereko existentzi ahalbidea planteatzen dugu, obra eta edukien autonomiari buruzko lehentasun-hurrenkeran azpimarragarria den gauza. Desjarraitasunak eta aldaketa kualitatiboek errealitate gurutzatuen topologia eta dinamika deskribatzen dute, zeharkako irakurketak sortuz. Gerturik dauden entitateek eta "bitartekoek" diskurtso itxi oro zulatzen dute. Ezin da gelditu erdibidean posizio-erlazioak xedatuz; erritmo-desjarraitasunetan, erlazio diferentzialetan, aldaketaren paisaietan oinarrituriko lurralde berri bat ikusteko ahalbidea dago. Desjarraitasuna eta aldaketa. Egonlekuak aleatorioki elkarbarneratzen diren inurritegi-efektua deskribatzen dugu. Kronisbergeko zubien arazoa planteatzen dugu, hau da: zubien kokapenak eragotzi egiten du guztietatik pasatzea baten batetik bi aldiz pasatu gabe. Elkarloturik dauden elementu autonomoen muntaketa/desmuntaketatik abiatuta antolatzen da erakusketa. Elkarren segidako geruza edo maila eroaleak gurutzatzen dira eta norbere harriiduraren partaide den nabigari orok eragindako interferentziarekin modelatzen den zinta etenduna, leheneragarria eta irekia bilbatzen dute, erresorteak aktibatuz eta pasabideak irekiz. Obrak, elkarerragina izateko gai direnak guztiak, erakusketan artikulatzen dira portaera formal ezberdin, euskarri misto eta tematika sekuentzialetatik, diskurtso lineal lauari dion arbuioa azpimarratzeko. Euskarriari espazio aktibo eta elkarlotua denez egiten zaion aipamena proposatzen da espazio-itxuraketa batetik, non euskarri ezberdinak esparru komun batean artikulatzen diren: euskarrien espazioa komunikazio-tresna denez edota euskarria komunikazio-espazioa denez. Argumentu-bilbearen ibilbideak eta irristaketak ageri dira, haustutako zirrikituak eta iragaketa begibistan jartzen dituztelarik antolamendu ireki eta aldakorra duen eta erabiltzaileak alda dezakeen erakuntza ezberdinen hurrenkeran. Arrazonamenduek, informazio-bilbaduren antzera, somaketa ezberdin bat, beste jakintza bat inplizitu daukaten somaketak eta azterketak galdatzen dizkiote erabiltzaileari. Espazio eta denborazko aldakuntzak. Esparru dimentsioanitzak gaunditzen dituen esparru dimentsioakarra, aldaketak somaketaren abiaduran. Esparru digital horietan murgiltzearen antzeko etengabe ez-egonkortasuna ahalbidetzen duten hierarkia zehaztugabeen paradoxak; erabakiak etengabe hartu behar dituen jolasetan erabiltzaileak beti aurkitzen du gela bat bertan sartu eta jarraitzeko: aurrera, gora, behera, eskuinera, ezkerrera; gero beste gela batera pasatu eta hemen ere sartu eta aurrera egiteko: aurrera, gora, behera, eskuinera, ezkerrera; baina, ba al dago hasierara itzultzeko ahalbiderik loop-espiraletan itzulera eginda? Zein nabigazio-mapak aurkeztu ahal izango dizkigu hegal konbentzionaletatik kanpo esperientzia pertsonala tipifikatzen duten bat-bateko aldiberekotasun, desjarraitasun eta erresonantzi efektuak? Kartografoak eta astronomoak nola izango dira nabigazio-mapak aurkezteko gai?



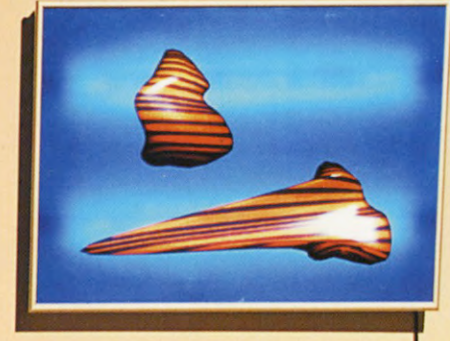
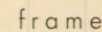
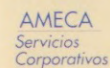
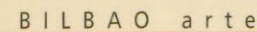
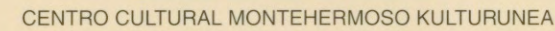
Crosing over. "De una visión predecible del universo hemos pasado a una medible y ahora a una diferencial" Planteamos la posibilidad de existencia simultanea de identidades diferentes dispuestas a la hibridación, siendo esto destacable en un orden de prioridades sobre la autonomía de las obras y sus contenidos. La discontinuidad y el cambio cualitativo describen una topología y una dinámica de realidades entrecruzadas originando lecturas transversales. entidades dispuestas y "entres" horadan todo posible discurso cerrado. No se puede parar a medio camino estableciendo relaciones de posición, existe la posibilidad de ver un nuevo territorio basado en las discontinuidades de ritmo, en las relaciones diferenciales, en los paisajes del cambio. discontinuidad y cambio. Describimos un efecto hormiguero en el que se interpretan las estancias aleatoriamente. Planteamos el problema de los puentes de Krönisberg cuya ubicación impide pasar por todos sin repetir el paso por alguno de ellos. La exposición se organiza a partir de un montaje/desmontaje de elementos autónomos interconectados. sucesivas capas o niveles conductores se entrecruzan y traman una cinta discontinua, reversible y abierta que se modula con la interferencia provocada por todo navegante participe de su propia sorpresa, activando resortes y abriendo pasadizos. Las obras, todas ellas capaces de interactividad, se articulan en la exposición desde comportamientos formales diversos, soportes mixtos y temáticas secuenciales para destacar un rechazo al discurso lineal plano. La alusión al soporte como espacio activo e interrelacionado, se propone desde una configuración espacial en la que se articulan diferentes soportes en un ámbito común: el espacio de los soportes como vehículo de comunicación, y/o, el soporte como espacio de comunicación. recorridos y deslizamientos de la trama argumental sobre los soportes, poniendo en evidencia sus intersticios y transiciones fracturadas, en una sucesión de distintos órdenes con una organización abierta y cambiante que el usuario puede modificar. Los razonamientos como entramados informativos reclaman del usuario percepciones y reconocimientos en los que está implícita una distinta percepción, un saber otro. Variaciones espacio temporales. Ambitos unidimensionales que trascienden a lo multidimensional, cambios en la velocidad de la percepción. Paradojas de jerarquías indeterminadas que permiten una continua IN ESTABILIDAD, como la inmersión en esos ámbitos digitales, juegos en los que el usuario ha de tomar decisiones continuamente; siempre encuentra una habitación en la que entra y puede continuar; de adelante, arriba, abajo, a la derecha, a la izquierda, para pasar a otra habitación en la que entra y puede continuar; adelante, arriba, abajo, a la derecha, a la izquierda... Pero cabe la posibilidad de loop-vuelta en espiral al inicio? ¿Que mapa de navegación podrá presentarnos los efectos instantáneos de simultaneidad, discontinuidad y resonancia que tipifican la experiencia personal fuera de los márgenes convencionales? ¿De qué modo los cartógrafos y astrónomos serán capaces de presentarnos sus cartas de navegación?

Coproducción: Ayto. Vitoria -Gasteiz.
C.C. Monte Hermoso.
Adel Alonso. Ana Mugica.
Fotografía: Chechu Berrueto
Adel Alonso
Fotomecánica: Seledigital, S.A.
Diseños: Ana Mugica. Adel Alonso
Reproducción CD: Crossmedia

Crossing Over.
(c) Ana Mugica Anduiza.
(c) Adel Alonso Asenjo
Bilbao - 2000
Depósito Legal BI-1738-00
Maximo Aguirre nº 2- 48011 Bilbao tfno.94 4415617. anamug@grn.es
Vía Chiquita nº 9 48550 Muskiz tfno. 94 670 78 67. leda@euskalnet.net

Autores:
Ana Mugica y Adel Alonso
Editores:
Ana Mugica y Adel Alonso
Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

COLABORACIONES
Ayto. de Sestao.
Ayto de Muskiz.
Ayto. Vitoria-Gasteiz.
Luis Zuazo.
Marta Monfort.
Araceli de la Horra.
Javier Riaño.
Javier Ortiz de Luna.
Angel Asensio.
Kepa Fournier.
Leandro Alzate.
Josu Venero.
Maria Mestraitua y Mikel.
Isabel Lombardero.
Xabi Cabodevilla.
Arantxa García.
Alicia Lorente.
Ana Gómez.
Iñaki Gómez Crespo.
Carlos de Miguel.
Siracusa Bañuls.
Gauden Alonso.
Gotzone de Miguel.
Amaia Arrinda.
Pablo Angueira.
Josüe Mª Pena.
Manu Paja.
Marta Lomberas.
Oscar Valverde.
Julio Hernández Grima.
Ibone Gaztañaga.
Pilar Blanco.
Jose Luis Ezcurra.
Feixa, Felix Santamaria.
Futurmedia. Mikel, Maria.
Revista Quaderns
U.P.V. E.H.U Facultad de Bellas Artes.
RG Energia S.L. Martin Achotegui.
Juanjo Moral, Alberto Arana.
Quick S.L. Miguel Orcajada.
Infovisuales Topten S.L.
Luminosos Regui S.A. Adrian Vila.
Bifa S.A.L. Benjamin.
Vicente, Angel, Felix.
Barnizados Ruben
Radio Rhin S.A. Omar.
Robotiker, Jose Angel Gutierrez
Cointel, S.L. Pedro Bilbao.
Profinsa. Jose Carlos Barcala.
Transportes San Roque.Mikel.
EFX.

[illegible][illegible]